<https://www.youtube.com/watch?v=doku-BRZpD0>

<http://lyricstranslate.com/en/la-pelea-con-el-diablo-fight-devil.html>

La Pelea Con el Diablo

The Fight With The Devil

Weil ich schon lange Wandervogel bin,

und mit mir keiner (mich) erschreckt (refl)

Wenn herausnehmen meine Machete

anfängt (refl) zu zittern die Erde.

Como yo he sido andariego

y a mi ninguno me aterra

cuando saco mi machete

se pone a temblar la tierra

[como jo e sido andarjecho]=[como dje sid-andar(ch)jego]

[ia mininguno …] = [ja miningu no mia terra]

[matschete]

[se pone a temblar la tjerra] = [se pone temblala...]

como .. weil (auch: wie, als)

yo he sido -> Pretérito perfecto compuesto -> haber + Partizipio

-> noch relativ nah zur Gegenwart .. ich war (und bin es noch) .. s. engl

andariego .. Wandervogel -> andar .. stapfen

ninguno .. keiner, niemand

mi .. betontes Personalpronomen <-> yo

me .. Reflexivpronomen -> sich erschrecken (aterrar -> Terror)

sacar algo .. etwas herausnehmen

ponerse a .. anfangen zu tun -> Presente -> la se pone a -> se .. reflexiv

Gestern ich kämpfte mit dem Teufel

auf dass “jeder” sagte, es sei sehr mutig.

Er schlug einen Macheten-Kamp,

dass ich (mich) verblieb (refl) erstaunt.

Ayer peleé con el diablo

que dicen “quizque" es muy bravo

le pegué una machetera

que yo me quedé asombrado

[ke dithen diske …] = [ajer pel-ja kon el diablo]

[le peke] = [ke disen diske mui bravo]

[le pegE una matschetera] = [le pegkjuna matschetera]

[ke jo mekedE a-sombrado] = [ke jo meke da sombrado]

ayer .. gestern

pelear .. kämpfen -> Pretérito perfecto simple (Indefinido) -> peleé

que .. auf dass

"quizque" .. seltsame Form von vielleicht (nur in Kolumbien -> es.wiktionary)

bravo .. mutig, tapfer

le .. ihn (auch lo)

pegar .. schlagen, bekleben -> PPS

la machetera .. Macheten-Kampf

quedar .. bleiben -> Pretérito perfecto simple (Indefinido) -> quedé

asombrado -> erstaunt (s.a. fr: sombre .. dunkel -> lt sub + umrbra .. Geist, Schatten)

Ich warf die Tasche nach hinten

und den Poncho mir (ihn) anzog

und der erste Schlag mit der Machete

ich den Schwanz sie fortschlug (refl -> se)

me tiré el carriel pa' [para] atrás

y el poncho me lo cantié [chanté]

y del primer machetazo

la cola se la boté

[me tirijEl carijEl para trAs] = [me tirjEl carjEl pa trAs]

[i el pontscho melo chAnte] = [jel ponchO me lo cantiE]

[i del primEr matschetAtho] = [idel prImer matschedAzo]

[la cOla] = [la colA se la botE]

tirar algo .. etwas schmeißen

el carriel -> es un tipo de bolso o cartera de cuero de uso masculino

.. Art von Geldbörse oder Brieftasche Leder für Männer

pa' -> para .. wohin

atrás .. hinten

chantar .. anziehen (Lat. Am.)

donde el diablo perdió el poncho -> am Ende der Welt (wo der Teufel verlor seinen Poncho)

del .. der (bestimmter Artikel)

el palmetazo .. Hieb mit der Rute (.. palmeta) -> Hieb mit der Machete

cola .. Schwanz

botar .. fortschleudern (auch: springen)

Wir setzen fort den Kampf

und vor der zusehenden Menge

mit der Spitze der Machete

ich zeichnete einen Totenkopf.

continuamos la pelea

y antes que la gente viera

con la punta del machete

le pinté una calavera

[..mos] = [continuamo la pelea]

[i antes ke la chente viEra] = [jiantes kela chente viEra]

[kola punta del matschete] =

[le pint eUna calavera] = [le printuna calavera]

ver .. sehen -> Pretérito imperfecto -> que (ella) viera

la gente .. die Menschen (sing), die Menge

punta .. Spitze

pintar .. malen (Printer)

calavera .. Totenkopf

Der nicht will glauben

nicht will mir Aufmerksamkeit schenken

der möge sich näherbringen hierher

dem ich (ihm) zeige den Schwanz.

El que no quiera creer

ni me quiera [quiere] parar bolas

que se acerque para acá

que yo le muestro la cola [muestre]

[kiEra] = [El que no kira kre-er]

[ni mi kiEre parA bolAs] = [ni mi kera para bolas]

[ke atherke para akA] = [kesja serke para ka]

[ke jo le mu-estro la kola] = [kello je mjestro]

querer .. wollen -> Subjuntivo -> subjektive Sichtweise, Wunsch, Vermutung -> que querer

creer algo .. etwas glauben

me parar bolas .. mir aufhalten Bälle -> paying attention to me

acercar .. herangehen -> Subj. -> que acerque

acá .. hier -> para acá .. hierher

mostrar .. zeigen (demostrar .. beweisen) -> Subj -> que (yo) muestre

Wenn der Teufel sah, dass er verletzt ware

nahm er die Form einer Spinne an

er zu mir kam wie ein Schuss

und fast, fast mich er packt.

Cuando el diablo se vio herido

se puso en forma de araña

se me vino como un tiro

y casi, casi me agarra

[se wio erido] = [kuandol diablo sevjerido]

[se pUso enforma de arAnja] = [se pusen forma darAnja]

[… comun tiro]

[.. mea garra]

ver .. sehen -> PPS -> (el) vio

estar gravemente herido .. lebensgefährlich verletzt sein

poner .. legen, setzen, stellen -> PPS -> el puso

venir .. kommen

tiro .. Schuss

casi .. beinahe, fast

agarrar .. packen

Dann gab ich die Machete-lein

in die andere Hand links

und mit einem starken Machetenhieb

ihm das erste Bein ich fortschlug

entonces pasé el machete

a la otra mano izquierda

y de un fuerte machetazo

le boté la primer pierna [la]

[etonsE pasel mantscheta]

[.. mano iskErda] = [a la otra manoi skerda]

[i duen forte matschetaso]

[.. la prima pierna]

entonces .. dann

pasar .. vorbeigehen, hinüberreichen  
izquierda .. linke (f) <-> derecho

machetazo -> see palmetazo .. Hieb mit der Rute

pierna .. Bein, Schenkel

Und mit fünf Drehungen

und (ihm) schreiend “Ave Maria”

und bevor er (sich) damit rechnete

ihn (habe ihn) gewandelt in eine Schweinerei

y como cinco revuelos

y le grite ave María

y antes que se diera cuenta

lo volví una porquería

[i comO sinkO revuelos]

[i legrit ave marIa]

[iante skes diEra kuEnta]

[lo volvona por-kerIa]

revuelo .. Durcheinander

gritar .. schreien

dar .. geben

cuenta .. Rechnung -> se diera cuenta .. damit rechnen

volver .. umkehren

porquería .. Schweinerei

3.500 Schnitte

ihm sie zählten dem Verblichenem

and a sign that said "Don't touch him, I'm not finished"﻿

tres mil quinientas cortadas  
le contaron al finao

y un letrero que decia  
todavia no ha terminado

[tremil kienen tascortadas]

[le contAron al finAo]

[juletrEro ke desia]

[todavJA nja terminado]

la cortada .. Schnittwunde

contar .. zählen -> pl -> (ellos/ellas/ustedes) contaron

finar .. pass away -> finao .. der Verblichenem

le = ihm, al = dem (3.)

letrero .. Schild

decir .. sagen

todavia .. noch

terminar .. enden